

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 136 (2010)
Heft: 04: Architecture carcérale

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Les bienfaits d'un congé sabbatique

Au petit déjeuner, un père, chirurgien de son état, prend congé à l'instant de partir en voyage et recommande la prudence à son fils sportif. Le soir même, le fils est accidenté, hospitalisé d'urgence et se trouve sur la table d'opération. L'équipe est prête, le chirurgien chef entre au bloc, s'arrête et déclare: « Je ne peux pas opérer mon enfant. » Qui est ce chirurgien? En général, les adultes auxquels on pose cette colle sèchent, alors que les enfants répondent du tac au tac: « La mère. »

Il existe toute une série de ces histoires qui conduisent à la même constatation: les enfants apportent des réponses immédiates, logiques, alors que les adultes sont portés à des détours et des complications qui les éloignent de la simple vérité.

Involontairement, Jean-Marc Richard en a découvert une nouvelle version dans l'émission qui est relatée par Eugène dans le « Dernier mot » de *TRACÉS* 03/2010. Le problème est qu'Eugène est passé à côté de la cruelle vérité énoncée par cet enfant. En effet, un tremblement de terre comparable à celui d'Haïti au plan de ses conséquences humaines et sociales est impensable en Suisse. Quelle que soit la magnitude d'un séisme, la matérialité des destructions subies, jamais un tremblement de terre de la même force et de la même étendue ne pourrait dévaster la Suisse comme il a dévasté Haïti. Et la raison est effectivement que la Suisse n'est pas un pays pauvre.

Cet enfant, en un éclair, a répondu par une vérité profonde et cruelle.

Quant à Eugène, tout entier à son « choc », il n'a rien compris, ce qui l'oblige à se perdre en ratiocinations confuses où se mélangent comtés, châteaux, églises comme veaux, vaches et cochons dans d'autres histoires. Il confirme malheureusement le bien-fondé de la méfiance qui me gagne avec insistance au moment d'aborder la lecture de ses chroniques.

Je pense qu'il a besoin d'un congé sabbatique.

Pierre Frey

TRACÉS Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch> Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours. **Rédaction** Rue de Bassempegg 4, 1024 Ecublens. Tél. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCF 80-6110-6

Editeur SEATU - SA des éditions des associations techniques universitaires / Verlag - AG der akademischen technischen Vereine, Staffenstrasse 12, 8045 Zurich, Tél. 044 380 21 55 Fax 044 380 21 57 info@seatu.ch Katharina Schober, directrice; Hedi Knöpfel, assistante
Régie des annonces CH romande: Kunzler-Bachmann Medien AG, Rue de Bassempegg 4, 1024 Ecublens, Tél. 021 693 20 84 Fax 021 693 20 84 CH allemande: Kunzler-Bachmann Medien AG, Gellenwiesenstrasse 8a, Case postale 1162, 9001 Saint-Gall, Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93
Abonnement, vente au numéro Stampfli Publikationen AG, R. Delfin, tél. 031 300 62 54
Vente en librairie Lausanne: BASTAL, T. AC, FNAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigrafiy
Tarif (DVA 2,6 % comprise - N° de contribution 249 619) Abonnement d'un an Fr. 180.- (Suisse) / Fr. 229.- (étranger) Numéros Hors-Ét. 12.- (port en sus)

Organe des associations

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch **A3** Association des diplômés de l'EPFL <http://d3a.epfl.ch>

Rédaction et édition: Rédacteur en chef: Francisco Della Cava, arch. dipl. EPFL/SA, fd@revue-traces.ch
Architecte: Caroline Döring, PhD arch. McGill Univ., cd@revue-traces.ch
Environnement / Nouvelles Technologies: Anna Haber, lic. phil. UNIL, journaliste RP, anna@revue-traces.ch
Génie civil: Jacques Perret, dr. ing. civil dipl. EPFL, jp@revue-traces.ch
Économie / Territoire: Cedric van der Poel, lic. phil. UNIL, cdp@revue-traces.ch
Ajoutations des informations: SIA: Sonja Lüthi, arch. dipl. ETH, sonja.luthi@sia.ch
Conseil éditorial: Loretta Comi, essayiste, journaliste, LE TEMPS; Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir Suisse; Daniel de Roulet, romancier; Pierre Frey, historien, prof. EPFL; Jérôme Gross, ing. civil EPFL, membre du CA de la SEATU; Nicolas Henchoz, ing. matériaux EPFL, adjoint à la présidence de l'EPFL; Joffrey Huang, arch., prof. EPFL; Eugène Melitz, écrivain; Jérôme Ponti, ing. civil EPFL; Pierre Vvha, journaliste, LE TEMPS

Impression Stampfli Publikationen AG, CP 8326, 3003 Berne, tél. 091 300 66 66
Graphisme Atelier Foissli, Av. Morges 33, 1004 Lutetia, tél. 021 311 59 60
Paraît chez le même éditeur TEC21, Staffenstrasse 12, CP 1267, 8021 Zurich, Tél. 044 288 99 60 fax 044 288 99 70. TRACÉS et TEC21 sont les organes officiels de la SIA
Changement d'adresse pour membres SIA: SIA-SG, Scheidegasse 16, CP 1884, 8027 Zurich, Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16, members@sia.ch
Tirage REIMP: 3771 exemplaires payants, 67 gratuits (ISSN 0251-0979)
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

ETH Alumni Anciens, élèves de l'EPFL www.alumni.ethz.ch **USIC** Union suisse des ingénieurs-conseils www.usic.ch

FAS Fédération des architectes suisses www.architectes.ch